

ОТЗЫВ
на автореферат кандидатской диссертации
Мосинец Анастасии Геннадьевны
«Сложные предложения с придаточными цели и причины в болгарском языке
(на фоне русского языка)»,
представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук
по специальности 10.02.03 – Славянские языки

Диссертационное исследование Мосинец А. Г. посвящено актуальной для синтаксиса болгарского языка тематике – исследованию способов выражения отношений цели и причины на уровне сложного предложения. Понятия цели и причины постоянно привлекали внимание исследователей разных сфер: логики, философии, лингвистики. На лингвистическом уровне они выражаются прежде всего в сложных предложениях с придаточными цели и причины, поэтому значительная часть исследования посвящена целевым и причинным союзам болгарского языка как основным выразителям данных значений в сложном предложении.

Актуальность темы исследования связана с недостаточной разработанностью сопоставительного аспекта данной проблематики и отсутствием работ, которые бы разрабатывали болгарско-русские параллели в области целевых и причинных союзов.

Научная новизна работы не вызывает сомнения. На наш взгляд, заслуживают отдельного упоминания следующие позиции. Во-первых, проведено подробное исследование семантико-коммуникативных и синтаксических свойств болгарских союзов цели и причины, выявлены особенности употребления каждого из них. Исследование проведено с позиций современной науки с привлечением таких понятий, как презумпция и ассерция, данное/новое, глобальное отрицание, контрастивность и др. Во-вторых, в работе выявлены основные русские переводческие соответствия болгарским сложным предложениям с придаточными цели и причины; объясняется, чем обусловлена возможность использования данных переводческих средств. В-третьих, в работе представлено детальное исследование семантики и структурных свойств предложений, где целевая семантика ослабевает или полностью отсутствует – так называемые «несобственно-целевые» и «антицелевые» предложения. В-четвертых, в работе выявлен представляющий особый научный интерес комплекс явлений, когда семантика сложных предложений находится на периферии значения цели и причины, таким образом, прослеживается взаимосвязь данных понятий в языке.

Необходимо отметить солидный корпус примеров, на материале которого было выполнено исследование, – он насчитывает 1129 употреблений болгарских целевых союзов и 952 употребления причинных союзов и их переводы на русский язык,

выполненные известными русскими профессиональными переводчиками художественных текстов.

Достоинством работы являются четкость и ясность изложения фактов и научных наблюдений. На должном научном уровне проведен обзор научной проблематики, посвященной особенностям понятий цели и причины, их различиям и взаимосвязи; емко и продуктивно выполнен обзор научных трудов, посвященных сложным предложениям с придаточными цели и причины в болгарском и русском языке.

Результаты анализа многочисленных примеров позволяют говорить о достоверности полученных результатов и сделанных выводов.

Автореферат диссертации написан корректным научным языком и дает достаточно полное представление о работе, выполненной автором.

В качестве дискуссии предлагаем следующий вопрос: каковы основания отнесения союза *колкото да* к союзам с целевым значением? Этот союз в Академической грамматике болгарского языка, например, рассматривается как союз меры и степени (ГСБКЕ 1983: 289). И даже в последнем синтаксическом сопоставительном труде 2015 г. под авторством Е.Ю. Ивановой и А.А. Градинаровой («Синтаксическая система болгарского языка на фоне русского» М.: Языки славянских культур, 2015), структуры с *колкото да* описываются как предложения меры и степени (на стр. 359-360). Что дало основание диссертантке выбрать иное решение?

На основании автореферата можно сделать вывод, что диссертационное исследование Мосинец А. Г. «Сложные предложения с придаточными цели и причины в болгарском языке (на фоне русского языка)» является самостоятельным научным трудом, решающим важную задачу в области славянского синтаксиса, и отвечает всем требованиям, предъявляемым ВАК к подобным исследованиям, а его автор заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.03 – Славянские языки.

Ершова Надежда Борисовна,
канд. филол. наук по специальности
10.02.03 – Славянские языки
доцент кафедры современных европейских языков

Российского государственного педагогического
университета им. А.И. Герцена

РГПУ им. А. И. ГЕРЦЕНА
подпись _____

удостоверяю « 13 АПР 2018 »

Отдел персонала и социальной работы
управления кадров и социальной работы



Ведущий документовед
персонала
В.В. Рубинчик